



全国第十三届书法篆刻展览进京展在京开幕

新华社北京5月18日电 5月18日,由中国书协主办的全国第十三届书法篆刻展览进京展在京开幕。全国人大常委会副委员长、中国文联主席陈奎章出席开幕式。进京展共展出来自全国各省市和港澳台地区、海外华人书家作品275件,涵盖篆、隶、楷、行、草、篆刻及刻字等类别。进京展作品植根传统,风格多元,时代气息鲜明,体现了近年来书家汲取借鉴、活化利用文博资源的成效,

整体反映了当前书法创作的阶段特征和当代书法的审美取向。举办全国第十三届书法篆刻展览是推动新时代书法事业实现高质量发展的重要举措。展览设立山西、浙江、河南三个展区,引导广大书家以经典意识、时代立场为创作方向,积极投身中国式现代化伟大历史进程,推动书法艺术创造性转化、创新性发展。

译者、学者共话文学翻译——

以更多优秀的文学译作推动文明交流互鉴

□本报记者 徐健康 康春华 宋晗

日前,国家主席习近平对法国进行国事访问,其间两国元首夫妇互赠国礼。习近平主席向法国总统马克龙赠送了多部中国翻译的法国小说,其中有雨果的《九三年》、福楼拜的《包法利夫人》、司汤达的《红与黑》、巴尔扎克的《高老头》、小仲马的《茶花女》、大仲马的《三个火枪手》、罗曼·罗兰的《约翰·克利斯朵夫》等。“伟大的作品,就是有这样一种爆发性的震撼力量,这就是文以载道。”谈及青年时期阅读雨果作品的感受,习近平主席至今记忆犹新。

在对外交流中,文学发挥着沟通人心的独特作用,不仅增进了不同国家人民之间的相互尊重与理解,也有助于从彼此文化中寻求更多智慧、汲取更多营养,推动不同文明之间的交流互鉴。而这其中,翻译便是成就文学世界“旅行”,让不同民族、不同国家的人跨越语言的河流,彼此走近、沟通情感的重要载体。

100多年来,得益于翻译对文学的译介与传播,中国读者能通过源源不断的优秀译作阅读世界经典作品,吸收外国优秀文明成果;也能将中国优秀文学作品推向海外,让世界更多地了解今日之中国。可以说,文学翻译正与当代文学创作一起,既探索和创造具有新气象、新特质的当代汉语语法和美学原则,也推动承载中国人独特心灵感受、文化积淀和思想内涵的优秀文学作品进入世界格局,在与世界的交流互动中获得更多认同和尊重。

如何看待文学作品的翻译在增进中法两国人民之间情感、推动中西方文化交流中发挥的重要作用?面对AI科技的挑战及阅读载体、读者习惯的变化,文学翻译的价值如何更好地体现?什么是好的文学翻译?在继续深入推动中国文学“走出去”方面,译者还有哪些观察与建议?针对相关问题,本报记者采访了一线翻译家和学者。

文学翻译架起中法文化交流的桥梁

“访法期间,习近平主席赠予法国总统马克龙一套法国文学名著的中文版,这份国礼在我看来意味深长。这些作品犹如‘世纪老人’在爱丽舍宫向世人表明,它们在中国获得了新的生命,实现了一次历史性的奇遇。对于从事法国文学翻译与研究的人来说,这是一种莫大的鼓舞与鞭策。”中国翻译协会副会长、南京大学法语系教授刘成富说。这些作品被译介到中国后,影响了一代又一代中国读者。“面对这些精神食粮,我们要由衷地感谢把这些作品译成汉语的中国老一代翻译家。”

刘成富谈到,中法文化交流源远流长,成果丰硕。文学翻译在中法文化交流中起到了名副其实的桥梁作用,极大地促进了中法两国人民之间的相互理解。文学语言是心灵的语言,是最易于理解并被广泛接受的语言。法国文学名著在中法两国文化交流方面功不可没。“中法两国地处欧亚大陆的两端,在生活习惯、价值取向、文化认同等方面存在着巨大的差异,但是读了这些文学译著之后,我们就会觉得法国人其实跟中国人一样,也有生老病死、爱恨情仇的困惑,而且读着读着,我们就会把自己当成小说中的主人公。这时,肤色消失了,人种消失了,小说中的人变成了广义上的人,世界成了一个大家庭。”刘成富认为,在倡导文明交流互鉴的今天,优秀的文学译作可以实现不同国家、不同文明之间的相互学习、相互观照、相互欣赏,让明天的世界变得更美好。

1898年,小仲马的代表作《茶花女》由林纾和王寿昌合作翻译,在索隐书屋以《巴黎茶花女遗事》为名出版,法国文学在中国译介的序幕从此拉开。在100多年时间里,中国的法国文学研究和翻译工作者对法国文学进行了系统的遴选、研究、译介和传播。很多法国文学作品经过译者的“摆渡”,成为影响一

代乃至几代中国人的经典。南京大学当代外国文学与文化研究中心副主任、教授黄钰谈到,译介外国文学对一个国家和民族的文化建设有着深远影响,引进什么、翻译什么不只是语言转换层面上译者的个人行为,还关系着译入语民族的文化借鉴与吸收。随着中法两国友谊的不断加深,文学这面双面镜一定能更好地发挥互识互鉴的作用,法国文学会源源不断地译介到中国,同样中国文学也会生生不息地译介到法国,共同参与世界文学的建设与繁荣。

文学创作及翻译的价值是恒久的

“译者就像献花的使者,要把异域的花献给本土的读者。这是千里迢迢的艰难旅程,他必须保证花朵的完好,而途中掉落一两片叶子,是可以接受的。”作家苏童在一次与文学翻译有关的对话中如此谈到对翻译的认识。资深翻译家、北京大学外国语学院教授李尧从事英语文学翻译已逾40年。在他看来,文学翻译作为文学、文明和文化的“使者”,不是“1+1=2”的科学,而是“1+1>2”的艺术。虽然现在时代的演进带来了不少新的变化,但他坚信文学创作及翻译的价值是恒久的。“艺术的规律不是人工智能科学能够随意替代的,费孝通先生‘各美其美,美人之美,美美与共,天下大同’的十六字箴言,用在文学翻译上也颇为恰当。”

青年译者、北京外国语大学教师许小凡谈到,文学和文化译介是人类文明交流的重要桥梁。“文学翻译是译者个人创造性的语言转换过程,但它更间接而深远的意义在于,一批对不同文化、历史和语言都有深入了解的个体在社会上的存在。每个社会都需要他们,需要外部视角,需要异质性的流动,需要打开交流的窗口。”在她看来,翻译不仅仅是文字的转译,更重要的是翻译过程中不同的文明和文化所产生的、大量的符号转换和能量交换。“这对每一个文明来说都是一种激发,我希望这种无穷动能能够一直存在下去。”

译者、浙江财经大学教授蔡海燕表示,只要人存在一天,表达的欲望就不会停歇,而文学是最为重要的形式之一。如同诗歌和诗歌翻译,“诗歌打动人的不仅仅是切中肯綮的辞藻,还有诗性的精神和力量,让我们在哲理上受到启迪,在美学上得到滋润。文学创作及翻译的价值,就在于这种直抵灵魂的穿透力,它总是作用于一张张独特的私人面孔,而不是一群熙熙攘攘的观众。”她认为,在科技带来社会变革的大背景下,恰恰需要文学译者“清心志于一事”的勇气和耐心。

读者的文学修养始终召唤优秀的译作

何为好的文学翻译?这是自文学翻译诞生以来,无数翻译家和学者不断研究探讨、至今未有标准答案的问题。从晚清时期反复提出深入人心的“信达雅”三原则,到20世纪60年代钱锺书的“化境”说,翻译标准虽然随着时代发展而有所变化,但对语言与文学形式的要求是稳定的。面对人工智能软件对文艺创作领域的“入侵”,以及数字时代带来的媒介环境改变,文学翻译的标准是否会有所变化?对此,受访译者们认为,评判翻译优秀与否的首要原则在于语言的完整和还原程度,但不仅限于此,语法规则的差异之外,翻译需要处理的,最根本的还是文化传统、思想精神等层面的问题。“文学翻译的标准是从求真到求善再到求美层层上升的,求美求美是高标准,已经超越对等译法的求真阶段,进入了自由王国。”李尧说。

在许小凡看来,“准确”依然是好的翻译的第一要务,“不仅是字面意义的准确,还包括对原文本整体理解层面的准确,以及寻找相应的中文语言资源、准确传达这种理解的能力。”

此外,还应当追求“有效”,让译文在中文和原文、甚至原文的文学传统与源流中依然得以成立。蔡海燕认为,译者调用“内在的眼睛”无限地接近原作者的存在与经验,双方隔着时空展开对话交流,旨在破译世间的奥秘,这是她毕生所追求的目标。她关注到近些年翻译文学作品的豆瓣评分里常常出现“机翻”一词,“如果形容某个译本‘机翻味浓’,那肯定是带有贬义的。读者的文学修养和阅读基础始终在召唤优秀的、有‘人味’的译本。”

正如文学的魅力恰恰在于多元参差之美一样,文学翻译也应当在准确的基础上,实现译者的创造性意图。诗人、青年译者胡桑认为,语言是拥有历史生命的,与人工智能翻译相比,译者恰恰是敏感于外语及母语的历史生命的人,他以翻译的方式穿越语言,体味语言所呈现出来的气息、心灵和精神。人工智能翻译软件虽然在“类人的部分”表现出色,但在胡桑看来,它们从未真正理解事物,“无法理解证人在雨雪霏霏时的思念,屈原和但丁在流放途中的痛苦,里尔克倾听天使召唤时的茫然与敞开,洛威尔面对恋人无法心灵相通时的困境”。相比于人工智能翻译的标准化与同一性,翻译过程中对差异的认知和处理也是重要的,“因为差异源于历史,源于生命在时间中的独特印迹。”

以切实交流持续推动中国文学“走出去”

当前,中国文学正向更多小语种国家、更广大洲际地域“走出去”。专家学者表示,中国当代文学在与世界文学对话过程中要致力于传递和呈现现代文明价值,凸显自身参与世界文学价值建构的主体性。

北京师范大学文理学院中文系主任姚建彬观察到,近几年来,参与中国文学译介的域外汉学家所属国家地域分布更为广阔,翻译语种也向小语种倾斜,越来越多年轻的海外汉学家更自觉和主动地参与中国文学的译介活动,“他们因为自发喜欢中国文学作品,比如网络文学、科幻小说等,就会更积极主动地将相关作品翻译到他们所在的国家。这些翻译与官方机构的推动形成一种互动和互补的关系,使中国文学‘走出去’能抵达的地域更加广阔,种类更为多样。”他表示,对外传播话语中,中国故事不仅要通过翻译“走出去”,还要“走进来”,实现跨文化话语体系的转化。“对此,中国作家能做的还有很多。尤其应把自己的审美感知延伸到更广阔的社会生活里,将当下鲜活火热的中国经验挖掘和书写出来,再经由文学译介走向海外,展现中国文学独特的时代气息与丰硕面貌。”

在推动中国文学“走出去”方面,不少翻译教育家谈到,翻译应当致力于培养高水平的“译才”而非“译匠”。高水平的译者应当具备原语与译语视阈融合的双重文化背景知识、深刻的语言理解能力和高超的翻译技巧,要加强本土历史文化和知识观念的教育,培养译者的审美意识,提升译者的语言审美能力,弥补译者本土文化和域外文化滋养不足的问题。

许小凡结合自己的译介经历谈到,中国文学书讯的推广和文学批评家、出版人士等相关专家的意见对于外方出版社的选题策划十分重要。“目前参与中国文学海外传播的出版社有限,关注点也主要围绕一些知名度较高、接受度较好的作家展开。如果想拓宽中国文学的知名度和受众,还需文学组织机构以大量切实的交流加以推动。”

蔡海燕表示,留学生群体日益增多,无论是不远万里来中国学习,还是漂洋过海去国外学习,都是语言、文化和思想的碰撞与交流。“译者队伍的基数扩大了,但很难说‘好译者’增多了。要想培养更多的好译者,让他们留在这项事业当中,还需要赋予译者更好的生存空间。”

《啄木鸟文丛》首批新书发布

本报讯 在中国评协成立10周年前夕,5月15日,由中国评协、中国文联文艺评论中心、中国文联出版社共同主办的《啄木鸟文丛——文艺评论家作品集》2023年新书发布座谈会暨2024年出版计划启动仪式在京举行。中国文联党组书记、副主席李屹,中国文联党组成员、副主席董耀鹏,中国文联党组成员、中国书协分党组书记兼驻会副主席李昕为《以中华美学精神的名义》《高扬以人民为中心的文艺评论导向》等9部新书揭幕。《啄木鸟文丛》2024年出版计划同期正式启动。活动由中国评协副主席兼秘书长、中国文联文艺评论中心主任徐粤春主持。

据介绍,《啄木鸟文丛》出版计划于2023年启动,面向中国评协会员征集文艺评论成果,范围是党的十八大以来已经公开发表但未收入文集的评论理论文章。出版计划持续5年,每年出版5至10部。2023年《啄木鸟文丛》认真组织评审工作,最终从55部申报作品中确定10部纳入2023年出版计划,涵盖文学、戏剧、影视、美术、曲艺、书法、网络文艺等多个艺术门类,作者多为长期活跃于文艺界、学界的优秀文艺评论家。按照出版流程,此次共有9部新书发布,第10部也在推进出版中。

座谈会上,张晶、李松睿、戴清、孙立生、衡正安、胡疆锋等部分新书作者与向云驹、张德祥、傅道彬、张颐武等评审专家代表展开交流。大家表示,《啄木鸟文丛》是展示和交流文艺评论佳作的平台阵地,有助于进一步壮大文艺评论力量,激发文艺评论活力,推动新时代文艺评论事业高质量发展。文丛首批新书体现了鲜明的时代性、人民性和可读性,具有很好的示范作用。(路斐斐)

本报讯 5月12日,由北京大学中国语言文学系、北京大学文学讲习所与《文艺争鸣》杂志社共同主办的“世界文学图景中的中国写作——曹文轩创作、研究国际学术研讨会”在北京大学举行。中国作协党组成员、副主席、书记处书记李敬泽,北京大学党委书记郝平、党委副书记姜国华,中国作协原副主席高洪波,北京大学中文系教授谢冕、洪子诚、温儒敏、杜晓勤、计璋璐、张颐武、李杨、臧棣、韩毓海等,以及来自各地高校、研究院所、报刊社网的专家学者50余人与会研讨。部分海外学者、译者以视频形式发言。

曹文轩从1970年代开始创作,至今已出版长篇小说20余部、绘本80余部、学术著作10余部,曾获国内各类重要奖项50余种。其中,小说《草房子》入选“新中国70年70部长篇小说典藏”,重印500余次。此外,还有200余部作品被译为40余种文字,为世界文学留下中国美学的精神财富,获得国际安徒生奖等30余种国际奖项和荣誉。为了更好地总结和评价曹文轩的文学成就,此次研讨会分为四场举行,围绕曹文轩的小说艺术研究、走向世界的中国文学、作家型学者/学者型作家三个议题展开研讨,分别由北京大学教授贺桂梅、陈晓明、李洱、邵燕君担任学术主持。北京大学中文系学术委员会主任吴晓东作会议总结。

李敬泽表示,一直以来,曹文轩都是人类共同价值的热忱服膺者。对他而言,文学的根本意义在于通过我们的写作和传播,使人类能在精神上相互理解、相互联结。曹文轩的文学创作秉持着充满活力的真善美的信念,他的文学视野既是儿童的也是成人的,既是中国的又是世界的。因此,曹文轩的创作具有文学性、中国性和世界性,不仅是世界文学图景中的中国写作,同时也是中国文学图景中的世界写作。

中国作协副主席、北京师范大学国际写作中心主任莫言为研讨会创作了一首诗,并由张清华代读:“人生百岁已非奇,七十正当青壮时。休畏流言休丧志,也开风气也为师。山羊不吃天堂草,丹凤常栖桐树枝。忆起昔年军艺事,清词丽句语如丝。”与会专家学者表示,曹文轩是一位有着“天真的灵魂”和“灿烂的精神境界”的写作者。“他的作品呈现出作家对生命热忱和理想情怀的坚守,不仅具有独特的中国古典美学特质,也得到世界文学的广泛认同和接受。”

会上,曹文轩用“不厌细小、积沙成塔,眼观六路、耳听八方,角度独特、风景无边”分享自己的创作心得。在他看来,中国文学的高端部分一直存在于世界文学的图景之中,很庆幸自己多年来始终秉承这样的文学信念和文学感觉,希望未来能继续突破和超越自己。(教鹤然)

他的作品呈现出对生命热忱和理想情怀的坚守

曹文轩创作、研究国际学术研讨会在京举行



5月11日,由国家大剧院、北京画院、中国工笔画学会联合主办的“湖山放怀——牛朝山水画作品展”在国家大剧院开幕,首次集中展出画家牛朝入取北京画院10年来创作的160余幅山水佳作。这些作品呈现了牛朝继承传统并不断创新的努力,也传递出具体察自然、感悟内心的真实表达。展览将持续至6月16日。图为展览现场。

(刘鹏波/文 甘源/摄)

第二期鲁院文化润疆作家培训班在京开班

本报讯 5月15日,第二期鲁迅文学院文化润疆作家培训班在京举行开学典礼,来自新疆维吾尔自治区作协、新疆生产建设兵团作协的49位中青年作家将在鲁院度过为期一个月的学习时光。中国作协党组成员、副主席、书记处书记,鲁迅文学院院长吴义勤出席开学典礼并讲话,国家民委协调推进司一级巡视员王海青,新疆文联党组书记、副主席邓选斌,兵团文联党组成员、副主席孟祥宇,鲁迅文学院院长李东华、周长青等参加开学典礼。开学典礼由鲁迅文学院常务副院长徐可主持。

吴义勤在讲话中指出,新疆作为多民族聚居、多种文化并存的地区,是文学创作的富矿。鲁院在巩固第一期文化润疆作家培训班成果的基础上举办第二期培训班,对加快推进新疆地区文学事业繁荣发展,打造新时代新疆作家群,提升多民族作家队伍整体创作水平,推动多民族文化交流,有形有感有铸牢中华民族共同体意识,助力文化润疆工作取得新发展、新突破,必将产生深远的意义和重要的影响。希望学员们深入学习党的二十大精神,全面贯彻习近平总书记关于加强和改进民族工作的重要思想、习近平文化思想;铸牢中华民族共同体意识,为时代放歌,为民族铸魂,向全世界讲好中

国共产党领导下的新时代新疆故事;坚持以人民为中心的创作导向,根植生活沃土,以清溪村文学现象为榜样,扎实书写新疆的山乡巨变、国家的山乡巨变。

邓选斌表示,鲁院文化润疆作家培训班是中国作协及鲁院实施文化润疆的优秀示范性项目。举办第二期培训班,是中国作协深入贯彻落实习近平文化思想、扎实推进文化润疆工程、深化中国作协文学润疆机制的重要举措,也是中国作协及鲁院高度重视新疆文学事业发展、大力培养培训新疆作家、助力新疆文学高质量发展的有力见证。

孟祥宇谈到,本期培训班充分体现了中国作协、鲁院对新疆和兵团文学事业发展的关心关怀和大力支持。希望参加培训班的兵团学员再接再厉,不断赶超,强化理论武装,提升思想理论新境界,胸怀“国之大者”,聚焦“文化润疆”,在兵团履行职责使命中进行新的文学创造。

学员代表严萍、艾则孜·图尔迪、刘伟林在开学典礼上先后发言,分享了文学创作中的心得和感悟。他们表示,将珍惜宝贵的学习时光,提高理论素养,开拓艺术视野,丰富文化底蕴,不断笔耕创作,点燃闪耀的文学之火,并把火种带向更广阔的疆域。(刘鹏波)